


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki		9.4.0458	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka iberystyka
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Magdalena Bulińska; dr Mirosław Trybisz; dr hab. Inna Shaludko; mgr Renata Grabarska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		8	
Ćw. audytoryjne		3.semestr: 4 ECTS, 100 godzin nakładu pracy studenta	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
Liczba godzin		30 godzin przygotowywanie przekładów i analiz przekładowych	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		30 godzin przygotowanie do kolokwium/ przygotowanie prac projektowych.	
		4.semestr: 4 ECTS 100 godzin nakładu pracy studenta	
		30 godzin udział w zajęciach	
		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
		30 godzin przygotowywanie przekładów i analiz przekładowych	
		30 przygotowanie do kolokwium/ przygotowanie prac projektowych	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Eksperyment dydaktyczny		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Praca w grupach		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń w semestrze 3. oraz w semestrze 4. na podstawie:

- ocen częściowych uzyskiwanych z wykonywania określonych prac projektowych (w tym w szczególności analiz przekładów i samych przekładów)- 75%
- aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 25% .
- lub (w zależności od prowadzącego):
- kolokwium zaliczeniowego 75%
- aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 25% .

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	kolokwium zaliczeniowe	prace projektowe	aktywność
Wiedza			
K_W02	+	+	
K_W04	+	+	
K_W09	+	+	
K_W13	+	+	
Umiejętności			
K_U03		+	
K_U06		+	
K_U08	+	+	
K_U10	+	+	
Kompetencje społeczne			
K_K02			+
K_K04			+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.

Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z warsztatem i realiami pracy tłumacza literatury. Studenci w trakcie zajęć doskonalą swoją znajomość języka hiszpańskiego oraz nabywają umiejętności tłumaczenia tekstów literackich. Studenci zapoznawani są z krytyką przekładu oraz komparatystyczną analizą przekładów i przygotowywani są do samodzielnego namysłu zarówno nad procesem tłumaczenia jak i efektami pracy tłumacza.

Treści programowe

1. Realia pracy tłumacza literatury. Specyfika zawodu, terminologia związana z pracą tłumacza literatury.
2. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem.
3. Krytyczna analiza przekładów literackich.
4. Analiza komparatystyczna przekładów literackich tego samego dzieła w wykonaniu różnych tłumaczy.
5. Tłumaczenie poezji
6. Tłumaczenie prozy:
 - 6.a tłumaczenie fragmentów powieści;
 - 6.b tłumaczenie opowiadań;
 - 6.c tłumaczenie reportażu.
7. Tłumaczenie literatury dla dzieci.
8. Tłumaczenie komiksów.
9. Tłumaczenie audiowizualne.
10. Tłumaczenia dla teatru.

Wykaz literatury

WYKAZ LITERATURY

- A:
- słowniki monolingwalne i bilingwalne oraz korpusy
1. FORDOŃSKI, K. „Polski przekład literacki w warunkach wolnego rynku. Spojrzenie nieobiektywne, prowokacyjne i stronnicze.” w: Przekładaniec. A Journal of Literary Translation., No 7 (wiosna-lato 2000) Kraków, ss. 131-149.
 2. HEYDEL, M. „Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem.” w: Teksty Drugie 2009, 6, ss.21-33.
 3. MAGIERA-GASZYŃSKA, M. „Tłumacz w kontekście kulturowym i społecznym. O Zofii Chądzyńskiej.”
 - 4-6. SWOBODA, T. Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014.
 - 4-6. JARNIEWICZ, J. Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012
 - 6d. ENTREVISTA: La mejor obra de Kapuscinski es la que nunca escribió, Vanguardia Suplementos, 15.10.2017
 7. ALBIŃSKA, K. Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci”, czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej. Przekładaniec, 2009, Numer 22-23 - Baśń w przekładzie, p. 259-282, lip. 2011.
 8. KOWALEWSKI, Hubert. Tłumacz zaplątany w sieć, czyli kognitywna analiza wybranych problemów przekładu komiksu. Przekładaniec, 2017, Numer 34 - Słowo i obraz w przekładzie 1, p. 108-126, wrz. 2017.
 9. TYRUK, M. „Co to jest tłumaczenie audiowizualne?” Przekładaniec, 2008, Numer 20 - O przekładzie audiowizualnym, p. 26-39, sty. 2009.
 9. TOMASZKIEWICZ, T. „Przekład audiowizualny.” Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.
 10. BAL, E. „Jak działać przekładami?” O tłumaczeniu tekstów dla teatru w kontekście performatywnego zwrotu w humanistyce. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 31-54, cze. 2016.

- B:
- <https://www.tygodnikpowszechny.pl/gdzie-jest-tlumacz-17062>
<http://www.ejournals.eu/Przekladaniec/2016/Numer-32/art/8721/>
- CASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236
- CICHOCKA, M. Życie to sen: Calderón w nowej odsłonie. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 182-200, cze. 2016.
- JARNIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018.
- KOZAK, J. Przekład literacki jako metafora; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009.
- ROZWADOWSKA, K. Polifoniczność przekładu a polifoniczność powieści. Koncepcje translatologiczne Theo Hermansa w świetle teorii Michaiła Bachtina. Przekładaniec, 2016, Numer 32, p. 179-193
- ZABOKLIKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. “Transfer” II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W04, K_W09, K_W13 K_U03, K_U06, K_U08, K_U10 K_K02, K_K04	K_W02, K_W04, K_W09, K_W13 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię przekładów literackich (K_W02), • ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury i jego roli w przekładzie literackim (K_W04), • zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w przekładzie literackim oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza literatury (K_W09), • ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu literackiego z i na język hiszpański. (K_W13).
	Umiejętności K_U03, K_U06, K_U08, K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności translatorycznych w zakresie tekstów literackich, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu przy wykonywaniu i analizie przekładów (K_U03), • umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych (K_U06), • potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy wypowiedziach pisemnych w języku hiszpańskim (K_U08), • potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański (K_U10).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K04

Student:

- podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne w zakresie przekładów literackich, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza literatury (K_K02),
- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, w szczególności tłumacza literatury, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność wykonywanych przekładów. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy (K_K04).

Kontakt

magdalena.bulinska@ug.edu.pl